

## Regole di ripartizione per gli interpreti

### In generale

La legge sul diritto d'autore (LDA) stabilisce che gli introiti delle società di gestione devono essere ripartiti proporzionalmente all'utilizzo concreto delle opere o prestazioni. Il criterio principale della ripartizione è la durata d'emissione di un'opera interpretata alla radio e/o alla televisione. Gli artisti interpreti che hanno collaborato a delle produzioni che sono state utilizzate in Svizzera, hanno diritto a partecipare alle indennità incassate da SWISSPERFORM. Il regolamento di ripartizione approvato dall'autorità di sorveglianza fissa le modalità nei dettagli.

Tutte le delucidazioni di seguito si applicano esclusivamente ai membri o ai mandanti di SWISSPERFORM.

Può ordinare il contratto d'affiliazione sul sito web di SWISSPERFORM:

<http://www.swissperform.ch/it/servizio/ordinazione-del-contratto.html>

### La ripartizione nel settore audio (utilizzazioni radio)

Esistono due diversi campi di ripartizione per gli interpreti del settore audio (musicisti, direttori d'orchestra, speaker, ecc.):

#### 1. Ripartizione delle indennità dall'utilizzo di supporti audio disponibili in commercio (a cura di SWISSPERFORM)

La ripartizione, effettuata in maniera automatizzata, si basa sulle discografie e sulle dichiarazioni d'emissione fornite a SWISSPERFORM dagli organismi di diffusione (elenchi di emissione delle radio).

Utilizzi il formulario di discografia per dichiarare le Sue registrazioni su supporto audio a SWISSPERFORM. Troverà tale formulario nonché le relative spiegazioni sul sito web di SWISSPERFORM:

<http://www.swissperform.ch/it/servizio/documenti-download.html>

Ha diritto ad un compenso solo se la Sua partecipazione sulla registrazione è rilevata nella banca dati!

Per il calcolo dell'indennità sono determinanti i seguenti criteri:

- la durata d'emissione del supporto audio
- il valore del ruolo attribuito agli artisti partecipanti ad una registrazione (solisti, leader, ecc.).

Per i dettagli sul valore del ruolo, consulti il regolamento di ripartizione scaricabile dal sito di SWISSPERFORM:

<http://www.swissperform.ch/it/servizio/documenti-download.html>

#### 2. Ripartizione delle indennità dall'utilizzo di prestazioni dal vivo e supporti audio non disponibili in commercio (a cura della Cooperativa svizzera degli artisti interpreti SIG)

Questa ripartizione viene effettuata a partire dalle dichiarazioni d'emissione inoltrate (sistema di dichiarazione = non automatizzato). Gli artisti che hanno collaborato a simili registrazioni, ne dichiarano annualmente la diffusione alla SIG. Trova i relativi formulari di dichiarazione su:

<http://www.interpreten.ch/it/ripartizione/downloads.html>

Le trasmissioni di concerti, radiodrammi, registrazioni proprie delle radio, ecc. vengono dichiarate tramite il formulario «Utilizzazioni radio — concerti & radiodrammi»

Le prestazioni degli speaker negli spot pubblicitari, nonché le prestazioni musicali nella pubblicità o sotto forma di jingles e sigle, vengono dichiarate tramite il formulario «Utilizzazioni radio — pubblicità, jingles & sigle».

## La ripartizione nel settore audiovisivo (utilizzazioni TV)

Esistono due diversi campi di ripartizione per gli interpreti del settore audiovisivo (attori, ballerini, musicisti, speaker, ecc.):

### 1. Ripartizione delle indennità dall'utilizzo di lungometraggi e telefilm (film, serie e sitcom) a cura di SWISSPERFORM

Per la ripartizione vengono presi in considerazione gli attori che hanno partecipato ad un lungometraggio o telefilm trasmesso su uno dei sei canali nazionali della SRG SSR (RTS1, RTS2, SRF1, SRF2, RSI1, RSI2). Per il calcolo dell'indennità sono determinanti i seguenti criteri:

- la durata d'emissione del lungometraggio o telefilm (in base alla valutazione degli elenchi d'emissione)
- la data dell'emissione
- la valutazione del film o della serie in base ai coefficienti applicati alla ripartizione da SUISSIMAGE.

Le trasmissioni televisive rilevanti vengono registrate e valutate da SUISSIMAGE ([www.swissimage.ch](http://www.swissimage.ch)), società che a questo scopo gestisce una banca dati delle opere dove sono repertoriati i film/le serie. Per la ripartizione delle indennità agli attori, SWISSPERFORM collabora con SUISSIMAGE.

SWISSPERFORM allestisce un conteggio paragonando gli elenchi d'emissione con le banche dati delle opere di SUISSIMAGE. Tale banca dati contiene in primo luogo tutti i partecipanti indicati dal produttore alla dichiarazione dell'opera. SWISSPERFORM può completare tale documentazione inserendo proprie indicazioni.

Utilizzi il formulario di filmografia per dichiarare a SWISSPERFORM la Sua partecipazione. Troverà tale formulario nonché le relative spiegazioni sul sito web di SWISSPERFORM:

**<http://www.swissperform.ch/it/servizio/documenti-download.html>**

Ha diritto ad un compenso solo se la Sua partecipazione sulla registrazione è rilevata nella banca dati!

### 2. Ripartizione delle indennità provenienti da altre utilizzazioni nel settore audiovisivo, nonché esecuzioni esclusivamente sulla traccia sonora di un'opera audiovisiva (a cura della SIG)

Su mandato di SWISSPERFORM, la SIG si incarica della valutazione e della ripartizione in questo settore.

Vengono prese in considerazione:

- trasmissioni di concerti, produzioni di teatro, cabaret e danza
- prestazioni artistiche negli show e spot pubblicitari
- doppiaggi nei film, serie, cartoni animati e spot pubblicitari
- prestazioni di speakeraggio nei film documentari o contributi a carattere di documentario
- musica (scoremusic) sulla traccia sonora di opere audiovisive

Queste esecuzioni non sono purtroppo rilevate in una banca dati e deve pertanto dichiararle ogni anno alla Cooperativa svizzera degli artisti (SIG), affinché la ripartizione possa essere eseguita. I relativi formulari di dichiarazione possono essere scaricati dal sito:

**<http://www.interpreten.ch/it/ripartizione/downloads>**

Sull'ultima pagina di ogni formulario troverà delle istruzioni dettagliate per la compilazione.

## FAQ

Nel settore audio (utilizzazioni radio), si distingue esclusivamente tra le interpretazioni a fini pubblicitari e tutti gli altri fini. Compilare i formulari è quindi facile. Nel settore audiovisivo (utilizzazioni TV), la situazione si complica. Troverà qui di seguito alcuni esempi che l'aiuteranno a determinare esattamente a quale categoria appartiene e come procedere:

### **Ho preso parte ad un film come attore. Cosa devo dichiarare?**

È sufficiente notificare a SWISSPERFORM per iscritto il film nel quale ha preso parte e il ruolo che ha interpretato (lutz@swissperform.ch). Può altresì compilare il formulario di filmografia scaricabile dal sito di SWISSPERFORM. Se ha partecipato ad una serie, è importante indicare l'episodio nel quale ha recitato. Non è necessario notificare le date di emissione, dato che queste vengono fornite direttamente a SWISSPERFORM da SUISSIMAGE.

### **Un concerto della mia band è stato registrato e trasmesso alla televisione (questo vale anche per produzioni di teatro, cabaret e danza). Come devo procedere?**

Si tratta della registrazione e della diffusione di un evento dal vivo e questo può essere dichiarato alla SIG (formulario di dichiarazione «Utilizzazioni TV – concerti e show»). Chieda al produttore della trasmissione quando e dove il concerto sarà o è stato trasmesso (p.es. «MusicOmax»).

### **Ho fatto uno sketch in occasione di uno show televisivo. In quale categoria rientra?**

Lo sketch è una prestazione di attore che può essere dichiarata alla SIG tramite il formulario ad hoc («Utilizzazioni TV – concerti e show»). Lo sketch è tuttavia solo una parte di una trasmissione e la durata d'emissione non è quella dell'intero show televisivo, ma unicamente quella dello sketch. Questo vale anche per le prestazioni artistiche di artisti singoli o gruppi dei generi musica, teatro, cabaret o danza.

### **Ho fatto uno sketch in occasione di uno spot pubblicitario. Questo rientra nella categoria show o pubblicità?**

Le esecuzioni artistiche in uno spot pubblicitario devono essere dichiarate tramite il formulario «Utilizzazioni TV – spot pubblicitari e sigle». Questo vale anche per gli estratti di concerti, come anche per le produzioni di danza, cabaret o teatro utilizzate per gli spot pubblicitari.

### **Ho fatto una sigla per uno spot pubblicitario. Cosa devo fare?**

Utilizzi il formulario della SIG («Utilizzazioni TV – spot pubblicitari e sigle»). Indichi nei campi corrispondenti dove, quando e quanti spot/jingles sono stati prodotti.

### **Ho doppiato un film (vale anche per le serie e i cartoni animati). Quale formulario devo compilare?**

Utilizzi il formulario «Utilizzazioni TV – musica da film, prestazioni di speakeraggio & doppiaggio».

### **Ho doppiato uno spot televisivo. Si tratta della stessa cosa?**

No, per gli spot televisivi e per il doppiaggio degli stessi utilizzi il formulario «Utilizzazioni TV – spot pubblicitari e sigle».

### **Ho fatto lo speaker di un film documentario. Come devo procedere?**

Le prestazioni di speakeraggio o i contributi a carattere di documentario possono essere dichiarate. Utilizzi a questo scopo il formulario «Utilizzazioni TV – musica da film, prestazioni di speakeraggio & doppiaggio».

**NON** sono dichiarabili:

- prestazioni di speakeraggio nei programmi d'attualità, reportage o formati di trasmissione simili
- prestazioni di speakeraggio nei notiziari e nelle trasmissioni d'informazione
- prestazioni di speakeraggio nelle trasmissioni pubblicitarie di lunga durata

Altri esempi sulla pagina seguente >>>

**Ho registrato la musica di un film (scoremusic). Come procedo?**

Questo concerne unicamente la musica da film che non è stata pubblicata su supporti audio disponibili in commercio, in altri termini la musica prodotta appositamente per il film. Utilizzi per la Sua dichiarazione il formulario «Utilizzazioni TV — musica da film, prestazioni di speakeraggio & doppiaggio».

**Il film a cui ho collaborato come musicista non è ancora stato trasmesso. Posso comunque procedere alla dichiarazione?**

Anche se il film non è ancora stato mandato in onda alla televisione, può comunque dichiarare la Sua prestazione e provvederemo a registrarla in una banca dati, dato che si può infatti supporre che il film verrà trasmesso alla TV solo mesi o anni dopo e Lei non saprà nulla della sua diffusione. In collaborazione con SWISSPERFORM, seguiremo ogni anno le emissioni dei film e le eventuali diffusioni che La riguardano verranno automaticamente prese in considerazione.

**Per le dichiarazioni alla SIG: come sapere quel che è stato trasmesso, quando e dove?**

La soluzione più semplice è spesso chiedere al produttore della trasmissione in questione. Se non dispone di alcuna indicazione o non riesce a trovarne, La preghiamo di dichiarare comunque la Sua prestazione o registrazione. Nel dubbio, è meglio effettuare una dichiarazione e noi ci occuperemo di verificarla. Se tuttavia non riusciremo a trovare delle indicazioni, la Sua dichiarazione non potrà essere utilizzata.

**Sono stuntperformer. Posso dichiararlo?**

Sì. Deve tuttavia fornire a SWISSPERFORM un giustificativo della ditta di produzione e di stunt che attesti la Sua partecipazione quale stuntperformer (e non come coordinatore degli stunt o simile). Può dichiarare la Sua prestazione tramite il formulario di filmografia di SWISSPERFORM.

Per ulteriori informazioni e chiarimenti, può rivolgersi ai collaboratori del reparto Ripartizione della Cooperativa svizzera degli artisti interpreti SIG, scrivendo una e-mail a:

**[verteilung@interpreten.ch](mailto:verteilung@interpreten.ch)**